

Mr. CORREA (Ecuador) explained that in voting against the amendment, he had not pronounced himself against the principle it contained, which seemed to him to be just, but too rigidly defined. In his opinion that principle should be applied by the tribunals with all the flexibility necessary to take into account the special circumstances pertaining to each case.

Mr. CHAUMONT (France) stated that his delegation did not consider that the decision taken might have the effect of allowing guilty persons to escape international justice.

Mr. DE BEUS (Netherlands) had voted against the amendment because he considered that the scope of the principle should be defined by the International Law Commission, and it was therefore premature to take a decision at that point.

Mr. MAKTOS (United States of America) endorsed the remarks of the representative of the Netherlands.

Mr. AMADO (Brazil) explained his vote by associating himself with the remarks of the representatives of Ecuador and the Netherlands, and added that the principles of Nürnberg, which had been mentioned, had not to date been definitely formulated. That was the responsibility of the International Law Commission and it was in the text which would result from the work of that Commission that the principle of the amendment submitted by the USSR should find its place.

The meeting rose at 1 p.m.

NINETY-THIRD MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Saturday, 6 November 1948, at 10.45 a.m.*

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

42. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

ARTICLE V (*continued*)

The CHAIRMAN invited the Committee to continue the debate on article V of the draft convention, and in particular on the Swedish amendment to that article (92nd meeting).

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) said he was in favour of the Swedish amendment, because by the deletion of "heads of State" in the enumeration of the persons liable, it would resolve a difficulty which arose also for the United Kingdom, where the king was not subject to the provisions of the penal code and could not be brought before any court. It was constitutionally impossible to introduce legislation to alter that situation. It would, therefore, be equally impossible for the United Kingdom to accept the obligation resulting from article V.

However, if the head of State of a constitutional monarchy were not responsible, it was appropriate that his acts, if they constituted an act of genocide, should give rise to reparation. For that reason, the acts of the monarch, being acts of the State or the Government since he could act only on the advice of his ministers, the United

M. CORREA (Equateur), en votant contre l'amendement, s'est prononcé non pas contre le principe qu'il énonçait et qui lui paraît juste, mais contre la disposition trop stricte. Il pense que ce principe doit être appliqué par les tribunaux avec toute la souplesse nécessaire pour tenir compte des circonstances particulières à chaque cas.

M. CHAUMONT (France) déclare que sa délégation ne considère pas que la décision qui a été prise puisse avoir pour effet de faire échapper des coupables à la justice internationale.

M. DE BEUS (Pays-Bas) a voté contre l'amendement parce qu'il pense que la portée du principe qu'il contenait doit être précisée par la Commission chargée de la codification du droit international et qu'il était prématuré de prendre une décision dès maintenant.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) s'associe à la déclaration du représentant des Pays-Bas.

M. AMADO (Brésil) explique son vote par les raisons que viennent d'exposer les représentants de l'Equateur et des Pays-Bas et il fait observer que les principes de Nuremberg, dont il a été parlé, n'ont pas encore été définitivement formulés. Il appartiendra à la Commission du droit international de le faire et c'est dans le texte qui sortira de ses travaux que le principe de l'amendement de l'URSS devra trouver sa place.

La séance est levée à 13 heures.

QUATRE-VINGT-TREIZIEME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le samedi 6 novembre 1948, à 10 h. 45.*

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

42. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLE V (*suite*)

Le PRÉSIDENT invite la Commission à poursuivre le débat sur l'article V du projet de convention, notamment sur l'amendement suédois à cet article (92^{ème} séance).

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) se déclare favorable à l'amendement suédois, parce qu'il résoudrait, par la suppression des gouvernants dans l'énumération des coupables, une difficulté qui se pose également pour le Royaume-Uni, où le roi n'est pas soumis aux dispositions du droit pénal et ne peut être traduit devant aucune juridiction. Il est constitutionnellement impossible d'introduire une législation pour modifier cette situation. Il serait donc également impossible pour le Royaume-Uni d'accepter l'engagement résultant de l'article V.

Toutefois, si le chef d'Etat d'une monarchie parlementaire demeure irresponsable, il convient que ses actes, s'ils constituent un génocide, donnent lieu à réparation. C'est pourquoi, les actes du monarque étant des actes de l'Etat ou du gouvernement, puisqu'il ne peut agir que sur l'avis de ses ministres, la délégation du Royaume-

Kingdom delegation had proposed that a clause should be added to article V stipulating that acts of genocide committed by or on behalf of States or Governments would constitute a breach of the convention [A/C.6/236].

Thus completed, the Swedish amendment would appear to be readily adoptable.

Mr. CHAUMONT (France) while understanding the preoccupations which had prompted the Swedish amendment, thought it would be dangerous not to mention heads of State in article V, particularly since it was not then known whether the complementary clause proposed by the United Kingdom would be adopted or not. The suppression of the responsibility of heads of State would, in fact, have serious consequences, especially after the Committee had admitted (92nd meeting) that obedience to the law or to the order of a higher authority could be regarded as justification. As a result of that decision, a great number of subordinate criminals would escape punishment, their acts being covered by the orders of superiors. If the heads of State who had given those orders were not punishable either, there would, in the majority of cases, be no question of responsibility to consider and no guilty party to punish.

For that reason his delegation could not vote in favour of the Swedish amendment, the consequences of which undoubtedly went beyond its author's intention.

He thought that the difficulty raised by the Swedish delegation did not result from the French word *gouvernants*, which in reality embraced only those having the actual responsibility of power, but from the English translations, either "rulers" or "heads of State," which had been given for it. The solution, then, would be to find the English term corresponding exactly to the idea of legally responsible rulers. In the French text the word *gouvernants* might be maintained. Moreover, an official interpretation of it would be given in the Committee's report, excluding the idea of the heads of State of constitutional democratic Governments who had no real responsibility.

He therefore asked the Swedish delegation to accept that compromise solution.

Mr. RAAFAT (Egypt) noted that article V of the draft convention gave as broad an enumeration as possible of the persons liable and that the Swedish amendment would result in eliminating from it the most important category.

The concept of ruler did indeed include not only the constitutional monarch, which the Swedish delegation wished to rule out of consideration, but also ministers and all those exercising governmental power, in contrast to administrative officials. The Swedish amendment would therefore result in excluding the responsibility of ministers.

He thought that the fears of the Swedish delegation were exaggerated and that in practice, taking the hypothesis of a concrete case, only the responsibility of the actual culprits would be retained, that is, of the ministers and not of the sovereign who had no power to act alone, in contrast with the responsibility of dictators which was retained.

He thought that in the light of that interpretation, the Swedish amendment might be withdrawn.

Uni a proposé d'ajouter à l'article V une clause énonçant que les actes de génocide, lorsqu'ils sont commis par des Etats ou des gouvernements, ou en leur nom, constitueront une violation de la convention [A/C.6/236].

Ainsi complété, l'amendement suédois semble pouvoir être aisément adopté.

M. CHAUMONT (France), tout en comprenant les préoccupations qui sont à l'origine de l'amendement suédois, estime qu'il serait dangereux de ne pas mentionner les gouvernants dans l'article V, d'autant plus qu'on ne sait, quant à présent, si la clause complémentaire proposée par le Royaume-Uni sera ou non adoptée. La suppression de la responsabilité des gouvernants aurait, en effet, de graves conséquences, surtout maintenant que la Commission a admis (92^{ème} séance) le fait justificatif de l'obéissance à la loi ou au commandement de l'autorité hiérarchique. A la suite de ce vote, un grand nombre de criminels secondaires échapperont au châtement, leurs actes étant couverts par les ordres des supérieurs. Si les gouvernants qui ont donné ces ordres ne sont pas, eux non plus, punissables, il n'y aura, dans la plupart des cas, aucune responsabilité à envisager, ni aucun coupable à châtier.

C'est pour cette raison que la délégation française ne pourra pas voter en faveur de l'amendement suédois, dont les conséquences dépasseraient assurément l'intention de son auteur.

Il semble au représentant de la France que la difficulté soulevée par la délégation suédoise résulte, non pas du mot français "gouvernants", qui ne vise en réalité que ceux qui ont la responsabilité effective du pouvoir, mais des traductions anglaises qui en ont été données, que ce soit *rulers* ou *heads of State*. La solution consisterait donc à trouver le mot anglais qui correspondrait exactement à la notion de gouvernants juridiquement responsables. Dans le texte français, le mot "gouvernants" pourrait être maintenu et, de plus, il en serait donné, dans le rapport de la Commission, une interprétation officielle excluant de cette notion les chefs d'Etat des régimes parlementaires démocratiques qui n'ont pas de responsabilité effective.

M. Chaumont demande à la délégation suédoise d'accepter cette solution de compromis.

M. RAAFAT (Egypte) constate que l'article V du projet de convention donne des coupables une énonciation aussi large qu'il est possible et que l'amendement suédois aurait pour effet d'éliminer la catégorie la plus importante.

Le concept de gouvernant englobe, en effet, non seulement le monarque constitutionnel que la délégation suédoise veut mettre hors de cause, mais également les ministres et tous ceux qui exercent le pouvoir gouvernemental, par opposition aux fonctionnaires de l'administration. L'amendement suédois aboutirait donc à exclure la responsabilité des ministres.

Le représentant de l'Egypte pense que les craintes de la délégation suédoise sont exagérées et qu'en pratique, dans l'hypothèse d'un cas d'espèce, ne serait retenue que la responsabilité des vrais coupables, c'est-à-dire des ministres et non celle du souverain qui n'a pas le pouvoir d'agir seul, par opposition à la responsabilité des dictateurs qui est retenue.

M. Raafat croit qu'à la lumière de cette interprétation, l'amendement suédois pourrait être retiré.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) thought on the contrary that article V raised a real difficulty for certain countries, including Belgium. If they accepted the convention, they would be confronted with the problem of incorporating in their national legislation clauses contrary to the fundamental principles of their constitutional law. That was an insurmountable obstacle.

On the other hand, there was much truth in the remarks of the French and Egyptian representatives.

He thought the attempt to go too closely into the problem made its solution more remote, and he wished to propose in place of article V a new text as follows:

"The States Parties to the present convention shall ensure the punishment of the acts enumerated in article IV, whether their authors are agents of the State or not."

That wording had a twofold advantage: it did away with the disputed word "rulers," and covered all categories of guilty parties without proceeding to enumerate them, as did article V of the draft convention. An enumeration was, indeed, by its nature incomplete, and the one in point omitted, for example, the category of magistrates, who were neither rulers, nor public officials, nor private individuals.

Moreover, he pointed out that the text he proposed expressly mentioned the undertaking for States to punish genocide, an undertaking which in no way resulted from article V, which limited itself to indicating, without further details, that the guilty parties would be punished.

Finally, he considered that his proposal would be complete only if it were followed by an article laying down that disputes relating to the fulfilment of the undertaking should be brought before the International Court of Justice, whose responsibility it would be to order the cessation of the imputed acts and to repair the damage caused to the injured persons.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) pointed out that the term "public officials" should be understood in its broadest sense, which could hardly fail to include magistrates.

The CHAIRMAN recalled that the *Ad Hoc* Committee, as a translation of the word *gouvernants*, had preferred the expression "heads of States" to "rulers," which was not suitable for designating the head of the State. It was of course permissible for the Committee to reconsider that decision and adopt the expression "rulers," as being more general.

Mr. PRATT DE MARÍA (Uruguay) would vote against the Swedish amendment because it confused two aspects of the problem: that of national law and that of international law. National legislation was in a position to establish all the degrees of responsibility it considered appropriate. When, however, it was a case of an international crime, such as genocide, answerable to an international court, no exception could be laid down concerning the category of those responsible. Guilt in that case went back to a question of proof.

Mr. ABDOH (Iran) would have been in favour of the Swedish amendment, for it had been prompted by difficulties which also applied to his

M. KAECKENBEECK (Belgique) considère, au contraire, que l'article V soulève une difficulté réelle pour certains pays, dont la Belgique. Il s'agirait pour eux, s'ils acceptaient la convention, d'incorporer dans leur législation nationale des clauses contraires aux principes fondamentaux de leur droit constitutionnel. C'est là un obstacle en quelque sorte insurmontable.

D'autre part, les observations des représentants de la France et de l'Égypte contiennent une bonne part de vérité.

M. Kaeckenbeeck estime que c'est en cherchant à serrer le problème de trop près qu'on s'écarte de la solution, et il voudrait proposer, à la place de l'article V, un nouveau texte ainsi conçu: "Les États Parties à la présente convention assureront la répression des actes prévus à l'article IV, que leurs auteurs soient ou non des agents de l'État."

Cette formule offre l'avantage, d'une part, d'éliminer le mot contesté de gouvernants et, d'autre part, d'englober toutes les catégories de coupables sans procéder par énumération, comme le fait l'article V du projet de convention. Une énumération, en effet, est, de par sa nature, incomplète, et celle-ci omet, par exemple, la catégorie des magistrats, qui ne sont ni des gouvernants, ni des fonctionnaires, ni des particuliers.

De plus, M. Kaeckenbeeck fait ressortir que le texte proposé par lui mentionne expressément l'engagement pour les États de réprimer le génocide, engagement qui ne résulte nullement de l'article V, lequel se contente d'indiquer, sans préciser davantage, que les coupables seront punis.

Enfin, le représentant de la Belgique estime que sa proposition ne serait complète que si elle était suivie d'un article stipulant que les différends relatifs à l'exécution de cet engagement seront portés devant la Cour internationale de Justice, à qui il appartiendra d'ordonner la cessation des actes incriminés et la réparation des dommages subis par les victimes.

M. SPIROPOULOS (Grèce) fait remarquer qu'il convient d'entendre le mot "fonctionnaires" dans son sens le plus large et qu'il lui semble difficile d'en exclure les magistrats.

Le PRÉSIDENT rappelle que le Comité spécial avait préféré, pour traduire le mot "gouvernants", l'expression *heads of State* au mot *rulers*, qui ne convenait pas pour désigner le chef de l'État. Il est, bien entendu, loisible à la Commission de revenir sur cette décision et d'adopter le mot *rulers*, comme étant plus général.

M. PRATT DE MARÍA (Uruguay) votera contre l'amendement suédois, parce qu'il confond deux aspects du problème: celui du droit interne et celui du droit international. La législation nationale peut établir tous les degrés de responsabilité qu'elle estime convenables. Mais, lorsqu'il s'agit d'un crime international tel que le génocide, justiciable d'une juridiction internationale, aucune exception ne peut être stipulée quant à la qualité des responsables. La culpabilité, dans ce cas, se ramène à une question de preuves.

M. ABDOH (Iran) aurait été en faveur de l'amendement suédois, car les difficultés qui le motivent existent également pour son pays, si

own country, if the French and Egyptian representatives had not emphasized its dangerous consequences; the amendment would enable certain categories of rulers wielding effective power to be exempt from responsibility for their actions.

In those conditions, he would rather accept the text suggested by the Belgian delegation. He felt, however, that the Committee's report should in any case contain an official interpretation of the expression finally adopted, which would exclude the heads of States of parliamentary and constitutional regimes from among the persons liable.

With regard to the English version, he thought the expression "rulers" should be adopted in preference to the "heads of State."

Mr. SUNDARAM (India) shared the opinion of the Swedish delegation regarding the obstacles of a constitutional nature raised by the text of article V of the draft convention.

He thought, however, that the Swedish amendment should be completed and should include persons exercising authority in the State in addition to public officials and private individuals. Thus no one could be able to avoid liability, with the exception of constitutional heads of State who wielded no effective power. That would correspond exactly to the aim of the Swedish delegation.

Examining the amendment proposed by the United Kingdom, he thought it approached the problem from the right angle by drawing a distinction between the penal punishment of crime which was within the competence of the national legislation in every country and—in cases where the crime was committed or tolerated by a State and thus constituted a violation of the convention—the intervention of the International Court of Justice to put an end to the acts in question and to compensate the victims for any damage caused.

Mr. PETREN (Sweden) said his delegation would be satisfied if it were made clear one way or another that the constitutional heads of State would not be liable under the convention.

Consequently, he would agree to the French suggestion to retain the word "rulers" in the text of article V with the reservation that a suitable official interpretation should be inserted into the Committee's report. As to the choice of a corresponding English word, he would refer the matter to the drafting committee which could also examine the suggestions made by the representatives of Iran and India.

He thought that the Belgian amendment was of great interest but that it required more thorough consideration.

He stressed the importance of ascertaining the opinion of the authors of the draft convention on the responsibility incurred by parliamentarians who voted for or against legislation inciting to genocide.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) admitted that every country's national legislation could be respected but felt that article V of the draft convention did not cover the extreme cases which had roused the concern of the Swedish delegation.

The Swedish amendment could not possibly be

les représentants de la France et de l'Égypte n'avaient souligné les conséquences dangereuses de cet amendement, qui permettrait à certaines catégories de gouvernants exerçant un pouvoir effectif d'échapper à la responsabilité de leurs actes.

Dans ces conditions, le représentant de l'Iran serait plutôt enclin à accepter le texte suggéré par la délégation belge, mais il estime que, de toutes façons, devrait être insérée au rapport de la Commission une interprétation officielle de l'expression retenue, excluant du nombre des coupables les chefs d'Etat des régimes parlementaires et constitutionnels.

En ce qui concerne la version anglaise, M. Abdoh pense que le terme *rulers* devrait être préféré à l'expression *heads of State*.

M. SUNDARAM (Inde) partage l'opinion de la délégation suédoise sur les obstacles d'ordre constitutionnel que soulève le texte de l'article V du projet de convention.

Il pense toutefois que l'amendement suédois devrait être complété et inclure, outre les fonctionnaires publics et les particuliers, les personnes exerçant l'autorité dans l'Etat. Ainsi, nul n'échapperait à la responsabilité, sauf les chefs d'Etat des régimes constitutionnels, qui n'exercent aucun pouvoir effectif, ce qui correspondrait exactement à l'intention de la délégation suédoise.

Examinant ensuite l'amendement du Royaume-Uni, le représentant de l'Inde estime qu'il expose très exactement le problème en distinguant, d'une part, la répression pénale du crime qui relève de la loi nationale de chaque pays, et, d'autre part — lorsque le crime est commis ou toléré par un Etat et constitue une violation de la convention — l'intervention de la Cour internationale de Justice pour faire cesser les actes incriminés et assurer la réparation des dommages causés aux victimes.

M. PETREN (Suède) déclare que sa délégation s'estimerait satisfaite s'il était précisé d'une manière quelconque que les chefs d'Etats constitutionnels ne seront pas responsables au regard de la convention.

Il accepterait donc la suggestion de la France tendant à maintenir le mot "gouvernants" dans le texte de l'article V, sous réserve d'une interprétation officielle, dans le sens désiré, inséré au rapport de la Commission. Quant au choix du mot anglais correspondant, il s'en rapporterait au comité de rédaction, qui pourrait en même temps examiner les suggestions des représentants de l'Iran et de l'Inde.

M. Petren pense que l'amendement belge présente un grand intérêt, mais nécessite une étude plus approfondie.

Il insiste sur l'intérêt qu'il y aurait à connaître l'opinion des auteurs du projet de convention sur la responsabilité des parlementaires qui auraient parlé ou voté en faveur de lois incitant au génocide.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) reconnaît que la loi nationale de chaque pays doit être respectée, mais il pense que le texte de l'article V du projet de convention ne vise nullement les situations extrêmes qui ont ému la délégation suédoise.

Certes, l'amendement suédois ne saurait être

adopted for it would amount to stating that not only constitutional rulers but also heads of Governments and ministers, who were the ones really responsible for the crimes in question, could not be punished.

It would be possible, however, to allay the fears of the Swedish delegation and at the same time to retain the word "rulers" in the text of article V by indicating that the delegation accepted the article with the reservation of the restrictive interpretation it gave to the word "rulers." It would suffice to mention that restrictive interpretation in the report.

Moreover, the English translation would be better if the word "rulers" were adopted instead of the expression "heads of State."

He noted that the Swedish delegation was not opposed to that solution and thought that it could withdraw its amendment.

Mr. DE BEUS (Netherlands) pointed out that the same difficulties existed for his country, which was also a constitutional monarchy. He agreed with the representatives of France and the USSR and proposed that, in the English version, the words "heads of State" should be replaced by the words "responsible rulers" [A/C.6/253] which in his opinion were the best rendering of the notion of rulers.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) agreed with the French and USSR representatives that the French version of the draft convention could be retained and that the English translation could be improved by the drafting committee. He also felt that the Committee's report could mention formally that constitutional heads of State who had no effective power could not be held responsible.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) pointed out that his delegation would have been satisfied if the enumeration of punishable persons had only referred to public officials and private individuals because all the rulers of his country were regarded as public officials. However, since it was not so in all countries, he did not object to retaining the word "rulers" in the text of the article.

The CHAIRMAN drew the Committee's attention to the fact that the amendment proposed by the Belgian delegation in the course of the debate, was not, properly speaking, an amendment to the Swedish amendment, but a new proposal; consequently, it would not be possible to consider it until it had been circulated among the members of the Committee in the regular manner.

The Belgian amendment having thus been disposed of, there were three possible solutions with regard to article V:

(1) To retain the word *gouvernants* in French, replacing the expression "heads of State" in the English text by the word "rulers," the question of the internal responsibility of the ruler in each State to be decided according to the constitutional provisions of each State;

(2) To retain the word *gouvernants* in French, replacing the expression "heads of State" in the English text by the word "responsible rulers";

(3) To delete the words *gouvernants* and "heads of State."

adopté, car il reviendrait à déclarer non punissables, non seulement les monarques constitutionnels, mais également les chefs de gouvernements et les ministres qui seraient les vrais responsables du crime.

Mais il est possible d'apaiser les craintes de la délégation suédoise, tout en conservant le mot "gouvernants" dans le texte de l'article V, si on laisse la faculté au Gouvernement suédois d'indiquer que son acceptation de cet article est faite sous réserve de l'interprétation restrictive qu'il veut donner du mot "gouvernants". Du reste, mention de cette interprétation restrictive dans le rapport suffirait.

En outre, la traduction anglaise de ce terme serait meilleure si l'on adoptait le mot *rulers* au lieu de *heads of State*.

M. Morozov constate que la délégation suédoise n'est pas opposée à cette solution et il pense qu'elle pourrait retirer son amendement.

M. DE BEUS (Pays-Bas) fait observer que les mêmes difficultés se présentent pour son pays, qui est également une monarchie constitutionnelle. Il s'associe aux suggestions des représentants de la France et de l'URSS et il suggère de substituer dans le texte anglais aux mots *heads of State* les mots *responsible rulers* [A/C.6/253], qui lui paraissent correspondre mieux à la notion de gouvernants.

M. SPIROPOULOS (Grèce) estime, avec les représentants de la France et de l'URSS, que le texte français du projet de convention pourrait être maintenu, que sa traduction anglaise pourrait être améliorée par le comité de rédaction et que mention pourrait être faite dans le rapport de la Commission de l'exclusion formelle de toute responsabilité des chefs d'Etats constitutionnels, dépourvus de tout pouvoir effectif.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) fait remarquer que sa délégation se serait contentée de faire figurer dans l'indication des personnes punissables les fonctionnaires et les particuliers, car les gouvernants de son pays sont tous considérés comme des fonctionnaires. Toutefois, puisqu'il n'en est pas ainsi dans les autres Etats, il ne voit pas d'inconvénient à maintenir le mot "gouvernants" dans le texte de l'article.

Le PRÉSIDENT, faisant le point, attire l'attention de la Commission sur le fait que l'amendement proposé au cours du débat par la délégation de la Belgique ne constitue pas, à proprement parler, un amendement à l'amendement suédois, mais plutôt une proposition nouvelle, et que, par conséquent, il ne pourra être examiné qu'après avoir été régulièrement distribué aux membres de la Commission.

L'amendement belge ainsi écarté, trois solutions sont possibles en ce qui concerne l'article V:

1) Conserver le mot "gouvernants" en français et remplacer, en anglais, l'expression *heads of State* par le mot *rulers*, la question de la responsabilité des gouvernants à l'intérieur de l'Etat devant être réglée d'après les dispositions constitutionnelles de chaque Etat;

2) Conserver le mot "gouvernants" en français et remplacer, en anglais, l'expression *heads of State* par les mots *responsible rulers*;

3) Supprimer les mots "gouvernants" et *heads of State*.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) indicated that it would be difficult to discuss the Swedish amendment without at the same time discussing that of the United Kingdom. The United Kingdom delegation objected not merely to the expression "heads of State," but to the whole of article V of the convention as proposed by the *Ad Hoc* Committee.

It was not without some surprise that Mr. Fitzmaurice had heard the representative of Egypt say that article V was couched in the broadest possible terms; the United Kingdom delegation, on the contrary, believed that article V as then drafted concerned only one form of genocide, that committed by individuals. What would happen if a head of State or a prime minister were guilty of genocide? In such a case it would be the State itself or the Government which in reality committed the crime. The head of State, or the prime minister, would not be punished by national punitive tribunals. The remaining hypothesis was that genocide committed by Governments would be punished under international law. However, since no international penal court existed and the only international court was the International Court of Justice, no punishment properly speaking could be meted out; an order to put an end to the offensive acts and pay reparations was the only measure which could be expected from the International Court of Justice.

Article V as drafted had no practical value. The "rulers" mentioned in it would never be punished if it were not exclusively stated that genocide could be committed by States or by Governments, and that in that case its punishment was under international jurisdiction.

Mr. Fitzmaurice asked whether the word *gouvernants* in French could not be replaced by the word *gouvernements*.

Mr. TARAZI (Syria) stressed the fact that the Swedish amendment was of interest not only to monarchies but also to parliamentary States; his delegation would vote in favour of the proposal to retain the word *gouvernants* in French and to replace the expression "heads of State" in English by "rulers"; it appeared to him that that solution would answer the interests of everyone.

Mr. MAKTOS (United States of America) wished to point out, in his capacity as chairman of the *Ad Hoc* Committee on Genocide, that it was not the French text of article V which had been taken as the basis when that article had been voted upon. At that time the Committee had thought that the expression "heads of State" was nearer to the French word *gouvernants* than the word "rulers," which for example, would not include the President of the United States of America.¹

Mr. Maktos did not share the opinion of the United Kingdom representative that genocide could be committed by juridical entities such as the State or the Government; in reality genocide was always committed by individuals. It was one

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) signale la difficulté de discuter l'amendement suédois sans discuter en même temps l'amendement du Royaume-Uni. En effet, la délégation du Royaume-Uni élève des objections non seulement contre l'expression *heads of State*, mais également contre tout l'article V de la convention, tel qu'il est proposé par le Comité spécial.

Ce n'est pas sans une certaine surprise que M. Fitzmaurice a entendu le représentant de l'Égypte dire que l'article V était conçu en termes aussi larges que possible: la délégation du Royaume-Uni estime, au contraire, que, dans sa rédaction actuelle, l'article V ne vise qu'une forme de génocide, celui qui est commis par des individus. Mais que se passerait-il au cas où un chef d'État ou un premier ministre se serait rendu coupable d'actes de génocide? En réalité, dans un cas pareil, c'est l'État lui-même ou le gouvernement qui commet le crime. Or, le chef de l'État, le premier ministre, et, à plus forte raison, le gouvernement lui-même, ne seront pas punis par les tribunaux nationaux répressifs. Reste l'hypothèse d'une juridiction internationale pour réprimer le génocide commis par des gouvernements. Comme il n'existe pas de cour pénale internationale, et que l'on ne dispose que de la Cour internationale de Justice, on ne peut pas prévoir de peines, à proprement parler; tout ce que l'on peut envisager, c'est que la Cour ordonne la cessation des mesures incriminées et le paiement de réparations.

Sous sa forme actuelle, l'article V n'a aucune portée pratique. Les gouvernants dont il est question à cet article ne seront jamais punis si l'on ne précise pas que le génocide peut être commis par des États ou par des gouvernements et que, dans ce cas, sa répression relève de la juridiction internationale.

M. Fitzmaurice demande si l'on ne pourrait pas remplacer le mot "gouvernants" par le mot "gouvernements".

M. TARAZI (Syrie) soulignant l'intérêt que présente l'amendement suédois non seulement pour les monarchies, mais également pour les États à régime parlementaire, déclare que sa délégation votera en faveur de la proposition de conserver le mot "gouvernants" en français et remplacer, en anglais, l'expression *heads of State* par le mot *rulers*, cette solution lui paraissant de nature à concilier tous les intérêts en présence.

M. MAKTOS (États-Unis d'Amérique) tient à signaler, en qualité de Président du Comité spécial du génocide, que ce n'est pas le texte français de l'article V qui fut pris comme texte de base lors du vote sur cet article. A ce moment-là, le Comité estima que l'expression *heads of State* correspondait mieux au mot français "gouvernants" que le mot *rulers*, qui ne comprend pas, par exemple, le Président des États-Unis d'Amérique¹.

M. Maktos ne partage pas le point de vue du représentant du Royaume-Uni suivant lequel le génocide peut être commis par des entités juridiques comme l'État ou le gouvernement: en réalité, le génocide est toujours commis par des

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, third year, seventh session, supplement No. 6, page 9. See also document E/AC.25/SR.18.

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, supplément n° 6, page 9. Voir aussi le document E/AC.25/SR.18.

of the aims of the convention on genocide to organize the punishment of that crime. It was necessary to punish perpetrators of acts of genocide, and not to envisage measures such as the cessation of imputed acts or payment of compensation.

The fact that national tribunals could not ensure the punishment of rulers if the latter were guilty of genocide, and the fact that there did not at present exist an international criminal court, could not be taken into consideration. It was precisely to meet situations where national tribunals were unable to ensure the punishment of the crime that the convention provided for the creation of an international tribunal without which the convention would lose all value.

In reply to the question asked by the Swedish representative concerning the responsibility of members of Governments, Mr. Maktos pointed out that one of the reasons for which his delegation had voted against the inclusion of incitement among acts punishable under article IV of the convention (85th meeting), was precisely the fact that that question had not been elucidated.

In conclusion, Mr. Maktos stated that his delegation opposed the substitution of the word "rulers" for the expression "heads of State"; it also opposed the formula proposed by the Netherlands delegation since, in his opinion, there was no such thing as non-responsible rulers; moreover, it was for the judges to determine whether or not there was responsibility; Mr. Maktos agreed to the expression "agents of the State" proposed by the Belgian delegation [A/C.6/252], which comprised both heads of State and officials, and he proposed that article IV should be worded in the following way: "Those committing genocide or any of the other acts enumerated in article IV shall be punished, whether they are agents of the State or private individuals."

Mr. CHAUMONT (France) pointed out, as had the representative of the United States, that it was precisely because national tribunals would not be able to ensure the punishment of the crime and because there was no international penal court in existence that the convention should establish one.

The French delegation was opposed on principle to the substitution in the French text of the word *gouvernements* for the word *gouvernants*. The French idea of penal responsibility applied to individuals only, for only individuals could commit crimes; it could not apply to corporate bodies or to abstract communities. It would be best, therefore, to keep the word *gouvernants* in the French text and to translate it in the English text by the expression "responsible rulers," as the Netherlands delegation had suggested.

Mr. PETREN (Sweden) withdrew his amendment in favour of the Netherlands amendment, at the same time reserving the position of his delegation with regard to the Belgian amendment.

He stressed the question of the responsibility of members of parliament, pointing out that in Sweden a member of parliament was neither an official nor a private individual. He asked for clarification with regard to the scope of article V where members of parliament were concerned.

Mr. DE BEUS (Netherlands) urged the adoption

individus. L'un des buts de la convention sur le génocide est d'organiser la répression de ce crime. Il faut donc s'attacher à punir les auteurs d'actes de génocide et non à prévoir des mesures telles que la cessation des actes incriminés ou le paiement de réparations.

Le fait que les tribunaux nationaux pourraient ne pas assurer la punition des gouvernants si ceux-ci se rendaient coupables de génocide, et le fait qu'il n'existe pas actuellement de cour pénale internationale, ne sauraient être pris en considération. C'est précisément pour les cas où les tribunaux nationaux n'assureraient pas la répression du crime que la convention prévoit la création d'un tribunal international, sans lequel la convention perdrait toute valeur.

En réponse à la question posée par le représentant de la Suède au sujet de la responsabilité des parlementaires, M. Maktos fait observer qu'une des raisons pour lesquelles sa délégation a voté contre l'inclusion de l'incitation parmi les actes punissables aux termes de l'article IV de la convention (85^{ème} séance) est précisément que cette question n'avait pas été élucidée.

En conclusion, M. Maktos déclare que sa délégation s'oppose à la substitution du mot *rulers* à l'expression *heads of State*; elle s'oppose également à la formule proposée par la délégation des Pays-Bas, étant donné qu'à son avis, il n'existe pas de gouvernants non responsables et que, d'ailleurs, c'est aux juges qu'il appartient de déterminer s'il y a ou non responsabilité; elle se rallie à l'expression "agents de l'Etat", proposée par la délégation de la Belgique [A/C.6/252], qui englobe à la fois les chefs d'Etat et les fonctionnaires, et elle propose que l'article V soit ainsi conçu: "Les auteurs des actes énumérés à l'article IV seront punis, qu'ils soient des agents de l'Etat ou des particuliers."

M. CHAUMONT (France) fait remarquer, comme le représentant des Etats-Unis, que c'est précisément parce que les tribunaux nationaux ne seront pas à même d'assurer la répression du crime et parce qu'il n'existe pas de cour pénale internationale, que la convention doit en créer une.

La délégation française s'oppose, pour des raisons de principe, au remplacement du mot "gouvernants" par le mot "gouvernements". La notion française de la responsabilité pénale ne s'applique, en effet, qu'à des individus, car eux seuls peuvent commettre des crimes; elle ne peut s'appliquer à des personnes morales, à des collectivités abstraites. Il convient donc de conserver le mot "gouvernants" dans le texte français et de le traduire, en anglais, par l'expression *responsible rulers*, proposée par la délégation des Pays-Bas.

M. PETREN (Suède) retire son amendement au profit de l'amendement proposé par la délégation des Pays-Bas, tout en réservant la position de sa délégation à l'égard de l'amendement de la Belgique.

Il insiste sur la question de la responsabilité des parlementaires, en signalant qu'en Suède, un parlementaire n'est ni un fonctionnaire, ni un particulier, et il demande des éclaircissements sur la portée de l'article V en ce qui concerne les parlementaires.

M. DE BEUS (Pays-Bas) insiste sur la formule

of the formula he had suggested. The expression *agents de l'Etat*, suggested by the Belgian representative, seemed to him to have the same disadvantage as the word "rulers," in that it did not exclude constitutional monarchs.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) pointed out that the adoption of the Netherlands amendment would preclude consideration of the amendment his delegation had proposed to article V. He would not object to the Netherlands amendment being put to the vote immediately, but he would like it to be well understood that if suggestions regarding a complementary article were to be adopted later, it would be possible to redraft article V. In that connexion, he pointed out that the final drafting of that article could not be completed until votes had been taken on the United Kingdom and Belgian amendments to articles V and VII of the draft convention.

Mr. FITZMAURICE (United Kingdom) stated that the remarks of the representatives of the United States and France showed that there was a misunderstanding with regard to the actual scope of article V.

The advocates of that article started from the principle that an international penal court would be set up. There was, however, no such court in existence, and were it to be established, it would probably be a long time before it was working effectively. Until that time, the provisions of article V would be of no practical use. But even when the court had been set up, how were rulers to be arraigned before it? Governments would certainly not hand their heads of State or their ministers over to the court, and the idea of an armed force being sent to arrest the guilty parties was even less conceivable.

In those circumstances, there was only one solution possible on a realistic basis: provision would have to be made for the arraignment of States or Governments before the International Court of Justice.

Mr. SPIROPOULOS (Greece) saw no reason for the United Kingdom representative to presume that national tribunals would not punish the persons guilty of genocide to whom article V referred. If they did not do so, they would obviously be failing to comply with the convention.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) made a formal proposal to adjourn the discussion of the Netherlands amendment to article V. He explained that the purpose of his motion was to give delegations time to consider the Belgian amendment.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) and Mr. CORREA (Ecuador) supported the motion, pointing out that it would be well for the delegations to be able to examine the different amendments in their context before deciding upon them.

Mr. CHAUMONT (France) and Mr. SPIROPOULOS (Greece) opposed the motion for adjournment, which would result only in a repetition of the same arguments at the next meeting.

The Netherlands amendment involved only a slight alteration in the English text of article V;

qu'il a proposée, l'expression "agents de l'Etat", suggérée par le représentant de la Belgique, lui paraissant présenter le même inconvénient que le mot "gouvernants", à savoir qu'elle n'exclut pas les monarques constitutionnels.

M. KAECKENBEECK (Belgique) fait remarquer que l'adoption de l'amendement des Pays-Bas exclurait l'examen de l'amendement à l'article V proposé par sa délégation. Il ne s'oppose pas à ce que l'amendement des Pays-Bas soit mis aux voix immédiatement, mais il désire qu'il soit bien entendu que, si sa suggestion relative à un article complémentaire était ultérieurement adoptée, il serait possible de remanier la rédaction de l'article V. Il signale, à ce propos, que la rédaction finale de cet article ne pourrait être mise au point qu'après le vote sur les amendements proposés par les délégations du Royaume-Uni et de la Belgique aux articles V et VII du projet de convention.

M. FITZMAURICE (Royaume-Uni) déclare que les observations des représentants des Etats-Unis et de la France révèlent un malentendu quant à la véritable portée de l'article V.

Les partisans de cet article partent du principe qu'une cour pénale internationale sera créée. Or une telle cour n'existe pas et, à supposer qu'elle soit créée, il est probable qu'elle ne fonctionnera pas effectivement avant longtemps. Jusque-là, les dispositions de l'article V seront privées de toute valeur pratique. Mais même lorsque cette cour sera constituée, comment traduire des gouvernants devant elle? Ce ne sont certainement pas les gouvernements qui lui livreront leurs propres chefs d'Etat ou leurs ministres. On peut encore moins concevoir l'envoi d'une force armée pour arrêter les coupables.

Dans ces conditions, une seule solution est possible, si l'on veut tenir compte des réalités: c'est de prévoir que les Etats ou les gouvernements seront traduits devant la Cour internationale de Justice.

M. SPIROPOULOS (Grèce) ne voit pas les raisons pour lesquelles le représentant du Royaume-Uni présume que les tribunaux nationaux ne puniront pas les personnes coupables de génocide visées à l'article V. S'ils s'abstenaient de le faire, cela constituerait évidemment un manquement à la convention.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) propose formellement l'ajournement du débat sur l'amendement à l'article V proposé par la délégation des Pays-Bas. Il explique que sa motion a pour but de donner aux délégations le temps d'examiner l'amendement de la Belgique.

M. KAECKENBEECK (Belgique) et M. CORREA (Equateur) appuient cette motion, en faisant valoir l'intérêt qu'il y aurait à ce que les délégations examinent les différents amendements dans leur contexte, avant de se prononcer.

M. CHAUMONT (France) et M. SPIROPOULOS (Grèce) s'opposent à la motion d'ajournement, qui aurait pour résultat une répétition, au cours de la prochaine séance, des arguments déjà exposés.

L'amendement de la délégation des Pays-Bas n'entraîne qu'une légère modification du texte

it had already been the subject of a prolonged discussion, and it would very well be put to the vote at once.

The motion for adjournment was adopted by 21 votes to 19, with 3 abstentions.

Mr. KERNO (Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department) suggested that the delegations which had taken the most active part in the discussion should meet informally with a view to prepare, for the next meeting, a draft of article V which they would consider acceptable.

ARTICLE VI

The CHAIRMAN opened the discussion on article VI of the draft convention prepared by the *Ad Hoc* Committee on Genocide and on the two amendments to the article, proposed by the delegations of Belgium [A/C.6/217] and the USSR [A/C.6/215/Rev. 1].

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) stated that his delegation had not proposed an amendment but a simple drafting change which could be referred to the drafting committee.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) explained that there were two ideas in his amendment.

First, it proposed the addition of the words "to provide criminal penalties for the authors of such crimes." It was essential to emphasize in the actual text of article VI that the legislative measures taken by Governments should include criminal penalties for the authors of the crime of genocide. Such an addition only defined the contents of the article more specifically.

Secondly, the USSR amendment proposed the addition of the words "aimed at the prevention and suppression of genocide and also at the prevention and suppression of incitement of racial, national and religious hatred." In many cases the crime of genocide originated from such hatred. Criminal penalties had to be provided against incitement in order to make the suppression of the crime of genocide as complete and effective as possible.

Subject to those amendments, the delegation of the Soviet Union was prepared to accept the provisions of article VI.

The CHAIRMAN pointed out that the Committee had already decided, at the 87th meeting, when article IV was discussed, that the scope of the convention was not to be broadened to include the prevention and punishment of incitement to racial, national and religious hatred. He therefore ruled that there was no need for the Committee to take a decision on that part of the USSR amendment.

Mr. MAKTOS (United States of America), speaking on a point of order, proposed that that part of the amendment should not be discussed unless an appeal were made against the Chairman's decision.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) contested the Chairman's decision. When the Committee had decided not to mention incitement to racial, national and religious hatred in the definition of genocide, it had not prejudiced

anglais de l'article V; il a déjà donné lieu à un débat prolongé et il pourrait fort bien être mis aux voix immédiatement.

Par 21 voix contre 19, avec 3 abstentions, la motion d'ajournement est adoptée.

M. KERNO (Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique) suggère que les délégations qui ont participé le plus activement au débats se réunissent officieusement afin de préparer, pour la prochaine séance, un projet d'article V qu'ils jugent acceptable.

ARTICLE VI

Le PRÉSIDENT ouvre le débat sur l'article VI du projet de convention préparé par le Comité spécial et sur les deux amendements proposés à cet article, l'un par la délégation de la Belgique [A/C.6/217] et l'autre par l'URSS [A/C.6/215/Rev.1].

M. KAECKENBEECK (Belgique) précise que sa délégation n'a pas proposé un amendement mais une simple modification de forme qui pourra être renvoyée au comité de rédaction.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) explique que son amendement contient deux idées.

En premier lieu, il est proposé d'ajouter les mots "et à inclure dans ces mesures des sanctions pénales et efficaces frappant les auteurs de ces crimes". Il est, en effet, indispensable de souligner dans le texte même de l'article VI que les mesures législatives prises par les Gouvernements doivent comprendre des sanctions pénales contre les auteurs du crime de génocide. Cette addition ne fait que préciser le contenu de l'article VI.

D'autre part, l'amendement de l'URSS tend à insérer les mots: "et pour prévenir et réprimer le génocide, ainsi que pour prévenir et réprimer les haines raciales, nationales et religieuses". Dans beaucoup de cas, celles-ci sont à l'origine du crime de génocide. Il est nécessaire qu'elles fassent l'objet de sanctions pénales afin d'assurer une répression aussi complète et aussi efficace que possible du crime de génocide.

Sous réserve de ces amendements, la délégation de l'Union soviétique est prête à accepter les dispositions de l'article VI.

Le PRÉSIDENT fait remarquer que la Commission a déjà décidé à la 87^{ème} séance, à propos de l'article IV, de ne pas étendre la portée de la convention à la prévention et à la répression des haines raciales, nationales et religieuses. Il décide donc que la Commission n'a pas à se prononcer sur cette partie de l'amendement de l'URSS.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique), présentant une motion d'ordre, propose de ne pas discuter cette partie de l'amendement, à moins qu'il ne soit fait appel de la décision présidentielle.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) conteste la décision du Président. Lorsque la Commission a décidé de ne pas faire mention de la propagande en faveur de la haine raciale, nationale et religieuse, dans la dé-

its decision on the amendment before them, which was an entirely different matter. The representative of the Soviet Union considered that the acts enumerated in article IV should be punished by national laws, as should also other categories of crimes, such as incitement to racial, national and religious hatred, which appeared in articles 57 to 59 of the USSR Penal Code. He therefore asked to have the whole of the amendment put to the vote.

In accordance with rule 102 of the rules of procedure, the CHAIRMAN put the appeal of the Soviet Union representative to the vote.

On a vote by show of hands, the Chairman's ruling was maintained.

The CHAIRMAN stated that the Committee had now to decide on the second part of the USSR amendment, namely, to add to article VI the words "to provide criminal penalties for the authors of such crimes."

Mr. PRATT DE MARÍA (Uruguay) was ready to accept the amendment but reserved the position of his delegation on the question of international jurisdiction.

Mr. CHAUMONT (France) could not accept the Soviet Union amendment, as the French delegation thought that it would be impracticable to leave the suppression of the crime of genocide to States. In the large majority of cases, the crime was committed with the toleration and even the complicity of Governments. To leave the application of penalties to their care would not, therefore, be in keeping with the need for effective punishment of genocide at the international level. The amendment might, however, be taken up with advantage at a later stage. There was a defect in the text of the convention prepared by the *Ad Hoc* Committee. In no part of the convention were any real penalties specified; they had, however, to be provided at the international level.

Mr. Chaumont would abstain from voting on article VI as proposed by the *Ad Hoc* Committee; the wording of the article was ambiguous and it was ineffective. The constitutional reservation it contained was likely to rob the convention of its meaning.

Mr. KAECKENBECK (Belgium) saw no difficulty in accepting the USSR amendment, which in his opinion clarified article VI. If the crime of genocide were to be punished, there must be provisions to that effect in the penal codes. The remarks of the French representative were, he thought, based on a misunderstanding, and in that connexion he drew the attention of the Committee to the necessity for a joint study of problems for which the solutions were connected with one another.

Mr. ABDOH (Iran) supported the remarks of the Belgian representative and approved the Soviet Union amendment.

Mr. MAKTOS (United States of America) stressed the fact that, under the terms of article VI, States which were parties to the convention bound themselves to take the necessary legislative measures for the application of the provisions of the convention. That was a very broad formula,

finition du génocide, elle n'a pas pu préjuger sa décision sur le présent amendement. Il s'agit ici d'une question entièrement différente. Le représentant de l'Union soviétique estime que les lois nationales doivent punir les actes énumérés à l'article IV, ainsi que d'autres catégories de délits tels que la propagande en faveur des haines raciales, nationales ou religieuses visée par les articles 57 à 59 du code pénal de l'URSS. Il demande donc que l'amendement soit mis aux voix dans son ensemble.

Le PRÉSIDENT, conformément à l'article 102 du règlement intérieur, met aux voix l'appel du représentant de l'Union soviétique.

Par un vote à main levée, la décision du Président est maintenue.

Le PRÉSIDENT précise que la Commission est donc appelée à se prononcer sur la deuxième partie de l'amendement de l'URSS qui consiste à ajouter à la fin de l'article VI les mots "et à inclure dans ces mesures des sanctions pénales et efficaces frappant les auteurs de ces crimes".

M. PRATT DE MARÍA (Uruguay) est prêt à accepter cet amendement en réservant la position de sa délégation sur la question de la juridiction internationale.

M. CHAUMONT (France) ne peut accepter l'amendement de l'Union soviétique, car la délégation française considère que laisser le soin de la répression du crime de génocide aux Etats serait manquer de réalisme. Dans la grande majorité des cas, ce crime est commis avec la tolérance et même la complicité des gouvernements. Par conséquent, laisser à ceux-ci le soin d'appliquer les sanctions ne correspond pas aux nécessités d'une répression effective du génocide sur le plan international. Cependant, l'amendement pourrait être utilement repris à un stade ultérieur. Il y a, en effet, une imperfection dans le texte de la convention proposée par le Comité spécial. On n'y trouve nulle part spécifiées de sanctions véritables. Mais celles-ci doivent être prévues sur le plan international.

M. Chaumont s'abstiendra de voter sur l'article VI proposé par le Comité spécial, dont la rédaction est ambiguë et le rend inefficace. La réserve constitutionnelle qu'il contient est susceptible d'annuler la portée de la convention.

M. KAECKENBECK (Belgique) ne pense pas qu'il existe de difficulté à adopter l'amendement de l'URSS qui, à son avis, clarifie l'article VI. Pour punir le crime de génocide, il faut qu'il existe dans les codes pénaux les dispositions nécessaires à cet effet. Les observations du représentant de la France reposent, à son avis, sur un malentendu et il attire à cet égard l'attention de la Commission sur la nécessité d'étudier conjointement les problèmes dont les solutions sont liées.

M. ABDOH (Iran) appuie les remarques du représentant de la Belgique et approuve l'amendement de l'Union soviétique.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) souligne qu'aux termes de l'article VI, les Etats parties à la convention s'engagent à prendre les mesures législatives nécessaires pour appliquer toutes les dispositions de la convention. C'est une formule très large et il est impossible pour un Gouverne-

and it was impossible for any Government to commit itself further. A more specific provision would create difficulties for certain countries such as, for example, the United States, which had a federal Constitution and could enter into only a general engagement to respect the provisions of the convention. The USSR amendment only raised unnecessary difficulties. Moreover, it limited the scope of article VI by restricting the legislative measures to penal measures. The amendment was unnecessary, and it also raised the difficulty which the French representative had mentioned.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) declared that if article VI required parties to the convention to bind themselves to take the necessary legislative measures for the application of all the provisions of the convention, including the establishment of an international tribunal, his delegation would not be able to vote for the article. That seemed to be the interpretation of the representatives of the United States and France. It was in fact impossible to consider the establishment by internal legislative measures of an international penal court. The Belgian representative asked that the misunderstanding which appeared to exist be cleared up.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) considered that there was no foundation for the doubts expressed by the Belgian representative. If article VI had been intended to settle the question of the competent jurisdiction, that question would have been mentioned. As it was, article VI only contained one idea, which was the application of the provisions of the convention by national legislations. There were, however, two points of view among the delegations: some delegations thought that the crime of genocide came within the competence of domestic tribunals, others that it was a matter for an international tribunal. The latter point of view did not preclude the punishment of the crime by national laws as well.

The Soviet Union amendment merely specified that the legislative measures which States would have to take should include criminal penalties. Thus amended, the article did not in any way prejudice the Committee's decision on the possible competence of an international tribunal. Whether or not the latter were established, Governments would have to take the necessary measures to ensure the application of the provisions of the convention. Even those delegations that wished to see an international tribunal established in that field could not oppose the prior punishment of the crime of genocide by national laws.

Mr. MAKOS (United States of America) said that, as he had pointed out in his previous speech, article VI as then drafted was as general and broad as States could wish. The USSR amendment would have the effect of restricting its scope to one particular aspect of the question, namely that of penal sanctions. Thus modified, the article was unacceptable to those nations, whose constitutions did not permit the impeachment of the head of the State.

Mr. CHAUMONT (France) shared the view of the representative of the United States. Article VI was applicable to all the provisions of the convention. He therefore found it difficult to understand the misgivings of the Belgian representative.

ment de s'engager davantage. Préciser serait créer des difficultés à certains pays tels que les Etats-Unis, par exemple, qui ont une constitution fédérale et qui ne peuvent contracter que l'engagement général de respecter les dispositions de la convention. L'amendement de l'URSS ne fait que soulever des difficultés inutiles. D'autre part, il limite la portée de l'article VI en restreignant les mesures législatives aux mesures pénales. Enfin cet amendement n'est pas nécessaire et soulève également la difficulté mentionnée par le représentant de la France.

M. KAECKENBEECK (Belgique) déclare que si l'article VI comporte l'engagement de prendre les mesures législatives nécessaires pour assurer l'application de toutes les dispositions de la convention, y compris la création d'un tribunal international, sa délégation ne pourra pas voter en faveur de cet article. Telle semble être l'interprétation des représentants des Etats-Unis et de la France. Il est, en effet, impossible d'envisager, par des mesures législatives d'ordre interne, la création d'une cour pénale internationale. Le représentant de la Belgique demande que le malentendu qui lui paraît régner soit éclairci.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) estime que les doutes exprimés par le représentant de la Belgique ne sont pas fondés. Si l'article VI était destiné à trancher la question de la juridiction compétente, cette question y serait mentionnée. En réalité, l'article VI contient une seule idée, celle de l'application, par les législations nationales, des dispositions de la convention; mais il y a deux points de vue parmi les délégations: les unes estiment que le crime de génocide relève des tribunaux nationaux et les autres qu'il relève d'un tribunal international. Ce dernier point de vue n'exclut nullement que ce crime soit également puni par les lois nationales.

L'amendement de l'Union soviétique se borne à préciser que les mesures législatives que doivent prendre les Etats doivent comprendre également des sanctions pénales. L'article ainsi modifié ne préjuge en rien la décision de la Commission sur la compétence éventuelle d'un tribunal international. Que celui-ci soit ou non créé, les Gouvernements devront prendre les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions de la convention. Même les délégations qui désirent la création d'un tribunal international dans ce domaine ne peuvent s'opposer à ce que le crime de génocide soit d'abord puni par la loi nationale.

M. MAKOS (Etats-Unis d'Amérique) rappelle qu'il a fait remarquer, au cours de son intervention, que l'article VI était, sous sa forme actuelle, aussi général et aussi large que les Etats peuvent le souhaiter et que l'amendement de l'URSS reviendrait à le limiter à un aspect particulier, celui des sanctions pénales. Ainsi modifié, cet article ne pourrait être accepté par les pays qui, d'après leurs dispositions constitutionnelles, ne peuvent mettre en accusation le chef de l'Etat.

M. CHAUMONT (France) partage le point de vue du représentant des Etats-Unis. L'article VI vise toutes les dispositions de la convention. Il ne comprend donc pas les doutes du représentant de la Belgique. Celui-ci établirait-il une discrimi-

Did the latter wish to discriminate between the different provisions of the convention? If, as the French delegation hoped, the Committee, in the course of its discussion of article VII, adopted the principle that an international penal court should be established, article VI would involve States in the obligation of taking the measures which ensued from that decision.

In the opinion of Mr. KAECKENBEECK (Belgium), article VI implied that Governments undertook to enact the legislative measures required to secure conformity with the provisions of the convention, and in particular, measures for the prevention of genocide. He had for that reason announced his willingness to accept the Soviet Union amendment, which made the point clear. Before adopting article VI, it was essential to make its meaning absolutely plain. Mr. Kaeckenbeek considered that the article involved States in an obligation to introduce the definition of genocide and the penalties envisaged for it into their own penal codes, and also to determine the competent jurisdiction and the procedure to be followed. Only the ratification of a convention containing provisions to that effect could entail the obligation to set up an international penal court.

The Belgian delegation was prepared to vote in favour of the USSR amendment, if the intention of article VI were in fact to secure that national laws conformed with the provisions of the convention. In order to remove all doubt on the subject, he formally proposed an amendment to the effect that the words *chez eux* should be inserted after the words *pour assurer*.

Mr. ABDOH (Iran) also supported the Soviet Union amendment for in his view also the amendment signified that States were under an obligation to take the legislative measures necessary to ensure the application of the provisions of the convention and particularly measures concerned with the prevention and suppression of genocide. The latter measures formed an essential part of the convention. He enquired why the provisions under discussion had been included in article VI and not at the end of the convention, where they would be more appropriately placed.

The CHAIRMAN said that the Belgian amendment was not acceptable at the stage reached in the discussion. If it were merely a question of clarification, it could be considered by the drafting committee at a later date.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) suggested that the Belgian amendment should be incorporated in the amendment, since in his opinion the former defined the real meaning of article VI.

Mr. MAKROS (United States of America) observed that the proposal of the USSR representative amounted to an indirect modification of the Chairman's decision, which could not be modified except by a direct appeal against it.

The CHAIRMAN ruled that the Belgian amendment was a drafting amendment and would, as such, be referred to the drafting committee. He proposed that a vote should be taken on the Soviet Union amendment to the effect that the words "to provide criminal penalties for the authors of such crimes" should be inserted at the end of article VI.

nation entre les différentes dispositions de la convention? Si, comme l'espère la délégation française, la Commission adopte, au cours de la discussion de l'article VII, le principe de la création d'une cour pénale internationale, l'article VI entraînera pour les Etats l'obligation de prendre les mesures découlant de cette décision.

Pour M. KAECKENBEECK (Belgique), l'article VI signifie que les Gouvernements s'engagent à prendre les mesures législatives nécessaires pour se conformer aux dispositions de la convention, en particulier les mesures destinées à réprimer le crime de génocide. C'est pourquoi il s'est déclaré prêt à accepter l'amendement de l'Union soviétique, qui précisait ce dernier point. Avant d'adopter l'article VI, il faut en déterminer nettement le sens. De l'avis de M. Kaeckenbeek, cet article comporte l'obligation pour les Etats d'introduire dans leur code pénal la définition du génocide et les peines prévues pour les auteurs de ce crime, ainsi que l'obligation de déterminer la juridiction compétente et la procédure à suivre. Mais seule la ratification d'une convention à cet effet peut entraîner l'obligation de créer une cour pénale internationale.

La délégation belge est donc prête à voter en faveur de l'amendement de l'URSS, si le sens de l'article VI est bien de rendre les lois nationales conformes aux dispositions de la convention. Afin de ne laisser aucun doute à ce sujet, il propose formellement l'amendement suivant: insérer les mots "chez eux" après les mots "pour assurer".

M. ABDOH (Iran) explique qu'il a appuyé l'amendement de l'Union soviétique parce que, à son avis également, celui-ci signifiait que les Etats devaient prendre les mesures législatives nécessaires pour assurer l'application des dispositions de la convention, et notamment les mesures relatives à la prévention et à la répression du génocide. Ces dernières sont, en effet, une partie essentielle de la convention. M. Abdoh demande pourquoi les dispositions en question ont été placées dans l'article VI plutôt qu'à la fin de la convention, ce qui paraîtrait plus approprié.

Le PRÉSIDENT déclare que l'amendement de la Belgique n'est pas recevable à ce stade de la discussion. S'il s'agit d'une simple clarification, il pourrait être examiné ultérieurement par le comité de rédaction.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) propose d'incorporer à son amendement l'amendement belge qui précise, à son avis, le sens véritable de l'article VI.

M. MAKROS (Etats-Unis d'Amérique) fait remarquer que la proposition du représentant de l'URSS revient à modifier indirectement la décision du Président. Or, celle-ci n'aurait pu être modifiée que moyennant un appel de cette décision.

Le PRÉSIDENT décide que l'amendement présenté par le représentant de la Belgique est une modification de rédaction et sera comme tel renvoyé au comité de rédaction. Il met aux voix l'amendement de l'Union soviétique tendant à ajouter à la fin de l'article VI les mots "et à inclure dans ces mesures des sanctions pénales et efficaces frappant les auteurs de ces crimes".

Mr. PESCATORE (Luxembourg) with the support of Mr. CHAUMONT (France) pointed out a discrepancy between the English and French versions of the USSR amendment and asked which best conformed to the original proposal.

The CHAIRMAN said that the question should be decided by the drafting committee.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela), speaking on a point of order, remarked that the Belgian amendment was an amendment to the USSR amendment. Since it had been accepted by the representative of the USSR, it should be put to the vote at the same time and regarded as an integral part of it. For his part, he would not vote in favour of the USSR amendment unless it were voted in conjunction with and at the same time as the Belgian amendment.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) proposed that a vote on the Soviet Union amendment should be deferred until the beginning of the next meeting with a view to the incorporation of the Belgian amendment. It was preferable not to take a hasty vote on the USSR amendment, since that might prevent a number of delegations from voting in its favour. He therefore wished to protest against the Chairman's decision.

Mr. MAKTOS (United States of America) pointed out that, under rule 117 of the rules of procedure, no member might interrupt the vote, once it was in progress.

The CHAIRMAN said that, in accordance with the rules of procedure, he was unable to consider the protest made by the representative of the Soviet Union until after the vote. He pointed out to the representative of Venezuela that the Belgian amendment was not an amendment of substance but a question of clarification and should therefore be referred to the drafting committee.

He put the USSR amendment to the vote [A/C.6/215/Rev. 1, paragraph 6].

The amendment was adopted by 17 votes to 14, with 8 abstentions.

The CHAIRMAN then put article VI as amended to the vote.

Article VI as amended was adopted by 26 votes to 3, with 11 abstentions.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) raised objection to the Chairman's refusal to consider his proposal to adjourn the vote. His proposal should have been given priority in discussion. He pointed out that, when a question had become the subject of an agreement between two delegations, as in the present case, the rules of procedure might not be used as a means to prevent its consideration.

The meeting rose at 1.35 p.m.

NINETY-FOURTH MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Monday, 8 November 1948, at 11 a.m.*

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

M. PESCATORE (Luxembourg), appuyé par M. CHAUMONT (France), fait observer qu'il existe une différence entre les textes anglais et français de l'amendement de l'URSS et désire savoir quelle est la traduction conforme à la proposition originale.

Le PRÉSIDENT déclare que cette question devra être tranchée par le comité de rédaction.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela), soulevant une motion d'ordre, fait remarquer que l'amendement belge est un amendement à l'amendement de l'Union soviétique. Puisqu'il a été accepté par le représentant de l'URSS, il devrait être mis aux voix en même temps, comme partie intégrante de l'amendement de celui-ci. Pour sa part, M. Pérez Perozo ne votera en faveur de ce dernier que s'il est joint à l'amendement belge.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) propose d'ajourner le vote sur l'amendement de l'Union soviétique et de ne le mettre aux voix qu'au début de la prochaine séance, de manière à y inclure l'amendement de la Belgique. Il est préférable de ne pas mettre aux voix hâtivement l'amendement de l'URSS, ce qui empêcherait peut-être certaines délégations de voter en sa faveur. Il proteste donc contre la décision du Président.

M. MAKTOS (Etats-Unis d'Amérique) relève que, conformément à l'article 117 du règlement intérieur, le scrutin ayant commencé, aucun membre ne peut interrompre le vote.

Le PRÉSIDENT déclare que, conformément au règlement intérieur, il ne peut prendre en considération les protestations du représentant de l'Union soviétique avant la fin du vote. Il fait observer au représentant du Venezuela que l'amendement de la Belgique n'est pas un amendement de fond mais une simple clarification et devra donc être renvoyé au comité de rédaction.

Il met aux voix l'amendement de l'URSS [A/C.6/215/Rev.1, paragraphe 6].

Par 17 voix contre 14, avec 8 abstentions, l'amendement est adopté.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'ensemble de l'article VI ainsi amendé.

Par 26 voix contre 3, avec 11 abstentions, l'article VI, ainsi amendé, est adopté.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) s'élève contre la manière dont le Président a refusé de considérer sa proposition tendant à l'ajournement du vote. Cette proposition aurait dû être considérée en premier lieu. Il fait remarquer que lorsqu'une question a fait l'objet d'un accord entre deux délégations, comme c'était le cas, le règlement intérieur ne peut être utilisé pour ne pas en tenir compte.

La séance est levée à 13 h. 35.

QUATRE-VINGT-QUATORZIÈME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le lundi 8 novembre 1948, à 11 heures.*

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).